
Petit dictionnaire de GABAYE

(dialecte de Nord Gironde et sud Charentes)

[une phrase type, du Français ... au Gabaye](#)

[ABCDEFGHIJKLMNPRSTVZ](#)

[quelques expressions courantes](#)

L'orthographe est approximative ...

... et les 'j' et 'g' se pronocent '(j)he',
le 'j' ou 'g' est inaudible et se trouve remplacé par un 'h' soufflé
est–ce une nouvelle consonne ? ...

une phrase type, du Français ... au Gabaye

alors, il m'a dit "...

as'teur, s'ti ...

je pense que c'est cet enfant ...

j'pensons ben qu'o l'étiant tieu drôle ... (s'ti)

qui a noué ce lien d'osier".

qu'aviant emmarouillé tieu vime, s'ti.

[remonter a la liste alphabétique](#)

A

acacher

presser fortement

accourser (s')

se poursuivre

affeurdilée

frileuse

agrâlés

(pieds) échauffés (par la marche ou la chaleur) voir "grâler"

aive

eau

ajhasse

Petit dictionnaire de GABAYE

pie

ajhuer

aider

aisine

espace ou l'on a ses aises

aillan

gland du chêne

aquiller

voir "cruchtoler"

ardoueze

ardoise

arrocher

jeter

as'teur

'a cette heure' (expression de remplissage)

astour

maintenant

[remonter a la liste alphabétique](#)

B

benaise

'bien à l'aise' (j'seu benaise)

benaise

coiffe, genre quichenotte

beurnicacer

lambiner

bourder

caler, ou appuyer

busoter

voir nigeasser

bugée

lessive ('du linge bian de bugée')

bourin

âne (animal)

beurlière

anse (voir aussi ramelle)

bail ou baille

baquet

bassée

réceptacle pour abreuver les bêtes

balots

lèvres ('avancer les balots': faire la moue)

balai

hangar

bougner

cogner

bouère

boire

bastiot

panier

bourre

litière faite avec de la bruyère (masculin: du boure)

bouillée

taillis, groupe de petits arbres

[remonter a la liste alphabétique](#)

C

chabrol ou chabrot

mettre du vin dans la fin du bouillon de la soupe

chavant ou chabant

chat-huant (l'oiseau)

charpiot

enfant petit et chétif

cagnot

chien

chabanais

réserve pour le foin ou la paille

cruchtoler

jucher en déséquilibre

creusilles

trous du nez

cabourne

creux intérieurement

cendrille

mésange

canevelle ou cannevelle

bambou (ou l'on suspend les boudins et les saucisses)

cabardos

sens dessus dessous (prononcer 'cabardosse')

cabole

épi de maïs avec les grains

cabolon

épi de maïs sans les grains

chéti

pas fort, pas habile, pas courageux

cabaner

pour les volets: les mettre en tuile

cassereaux

morceaux de tuiles ou de faïence

carrassons

(?)

carrassonnes

piquets

cagrou

(faire le): ne pas se sentir en forme

crouster

collation (faire croustet), goûter, faire 4 heures

charpir

étirer la laine

chapia

chapeau

carquelin

galle du chêne (provoquée par le Cynips)

coutais

couteau

creux

étang

[remonter a la liste alphabétique](#)

D

douil

grande cuve en bois pour transporter la vendange de la vigne au pressoir

(mais aussi en Français dans le vieux Larousse du XXIème siècle de 1928: cuve de 7 ou 8 hectos, dans le Sud-Ouest, même définition)

douillat

petit douil

daune

fille

drôle

garçon

drôlesse

fille

déjouquer

Petit dictionnaire de GABAYE

se déjouquer: se lever (pour les poules, et par analogie ... pour les humains)

dour é tou

où est ce ... ?

dour é t'y

d'où est il ?

dalle

chéneau ou gouttière

déviroullée

déboussollée

devanteau

petit tablier

det

doigt

dret

droit (marcher droit)

[remonter a la liste alphabétique](#)

E

émailler (s')

s'informer

ébarouir

se fondre, pour le bois: se disjoindre

enguignoler

emmeller

emmarouiller

emmeller

embeurdoirer

salir en graissant avec un produit quelqconque

écharogner

enlever les morceaux en les déchirant

éparouir

(à l'éparouir: à l'étalage

escripet

piège à oiseaux (rond)

éplire

éclore

épivacer (s')

se gratter par terre, pour les oiseaux

écarlager

écarter les genoux

escorer

étayer (surtout une charpente)

éparée

surface

[remonter a la liste alphabétique](#)

F

frelasser

briut de choses qui s'entrechoquent

feutres

chaussons, pantoufles

fusciner

fouiner

frairie

fête locale

fraichin

odeur désagréable (de poisson ou d'oeufs)

[remonter a la liste alphabétique](#)

G

godalle ou godaille

synonyme de chabrot

gabaye ou gabaïe

dialecte nord Gironde et sud Charentes

geneuil

genoux

garamacher

marcher on ne sait où

gage

réipient

gueille

étouffe (souvent usagée) (une gueille de bonde ...)

guingaçons ou gringarçons

semances (petits clous)

goûnasse

faible goût: 'ni goût ni gounasse'

grâler

faire griller (les marrons)

gouziller

mettre en morceaux

grelailler

tamiser

gosser

tailler en copeaux (surtout avec un couteau)

godaiter

pour le tissu: faire des plis qui tombent mal
signifie aussi boire souvent ...

gerbaude

déjeuner de fin de vendange

[remonter a la liste alphabétique](#)

J

jouquer (se)

se percher

jouquoir

perchoir

joualle

terre cultivée en jardin entre 2 rangs de vigne plus espacés

jarser

se dépenser bêtement, en gachant beaucoup d'énergie

janser (la place)

balayer

juille

lanière de cuir utilisée pour lier un joug aux cornes d'un boeuf

[remonter a la liste alphabétique](#)

M

mâte

fané ou flétri

mitan

milieu

migeot

pain trempé dans du lait ou du vin pour faire quatre heures

margagne

défaut dans un tricot
aussi: une reprise

[remonter a la liste alphabétique](#)

N

nijasser (ou nigasser ?)

synonyme de busotter
s'attarder, avoir l'air de travailler, sans travailler vraiment

[remonter a la liste alphabétique](#)

O

o'est ...

c'est ...

ouelle

brebis

ouiller

faire le plein (en Français aussi !)

ouillette

entonnoir

[remonter a la liste alphabétique](#)

P

patrouiller

marcher dans l'eau ou dans la boue

pigouiller

jouer avec l'eau

pichoter

jouer avec l'eau

palène

grande herbe (coupante)

piiron

oie mâle

pautrignage

bourbier

pinier (gemmé)

pin (gemmé)

pitaller

patauger

pauticher (se faire)

se faire pelloter

pilot

tas (un gros pilot)

plainier

plan, de niveau, de plein pied

pendiller

suspendre

pigailé

tout taché (surtout les taches de rousseur ?)

platusses

plies (espèce de sole (poisson))

pimpiner

s'infiltrer (en parlant de l'eau)

pimer

synonyme de siler (crier en gémissant,
surtout en parlant d'un enfant)

pigasser

se dit d'un oiseau, ou d'une poule
qui mange en piquant avec son bec quelque chose de dur (par
exemple du pain sec)

pupue

huppe (l'oiseau)

[remonter a la liste alphabétique](#)

R

remeuil

mamelle de la vache

rège

fond du sillon

rabousiner

froisser

racasser

faire du bruit

ramelle

anse (synonyme de beurlière)

rabaler

trainer (en particulier les sabots)

rouget

os

[remonter a la liste alphabétique](#)

S

souseillant

avantageux (à l'usage)

souberne ou sous-berne

inondation
(les bernes sont sous l'eau ...)

s'ti s't'elle

dit il ou dit elle
aussi expression qui remplace le 'heuuuuu' en Français

siner

sentir, renifler

siler

crier en gémissant

sincer

laver par terre (avec une since (serpillère))

sau

sel

sciat

sceau

[remonter a la liste alphabétique](#)

T

tapiot

petit récipient

tra

poutre

touiller

remuer (un liquide) (aussi en Français)

tabarée

grande quantité

tieu ou thieu

ce (ou celui-ci)

tielle ou thielle

cette (ou celle-ci)

tourtiquasser

tourner en rond

tapiner

reprendre

[remonter a la liste alphabétique](#)

V

vime

tige d'osier (pour attacher les sarments de vigne par exemple ...)

[remonter a la liste alphabétique](#)

Z

zirou

dégouté

zigougner

faire en abimant (ou maladroitement)
(par exemple: utiliser des ciseaux qui ne coupent pas)

[remonter a la liste alphabétique](#)

Expressions

qu'est'ou qu'o l'est ?

qu'est ce que c'est ?

qu'ou'r'est'ou ?

qui est ce ?

j'seu benaise

je me sens bien

o'm'fait zire

ça me dégoûte

oh, s'ti, j'pensons ben qu'o l'étiant tieu drôle qu'aviant zigougnié tielle gage

oh ... je pense bien que c'est ce garçon qui a abimé ce récipient

du linge bian de bugée

du linge propre (après la lessive)

as'teur j'allons faire des pilots de bourre...

je vais faire des tas de litière de bruyère

quand qu'j'étiens jheune, j'allions chasser les chabants dans la palène

quand j'étais jeune, j'allais chasser les chat-huants dans les haute herbes

où est'ou cruchtolé, tieu chapia ?

Où est posé (en équilibre) ce chapeau ?

o'l'est point cabourne

c'est lourd ! (ce n'est pas creux)

tieu drôle est ben cheti

ce jeune garçon est bien maigre

comment l'est t'ou emmarouillé tieu vime

comment ce lien d'osier peut-il bien être noué (emmêlé)

faudrait p'têt ben changher tielle gueille de bonde

il faudrait sans doute changer ce tissus de bonde

beurnicasser, busoter, nighasser, sti, o'l'est point ben couragheux

sans commentaire ...

la beurlière de tieu bastiot s'est emmarouillée dans tielle juille

l'anse de ce panier s'est emmêlée avec cette lanière

4 gouttes d'eau dans une coquille d'aillan

se dit quand on n'utilise que très peu d'eau

o'l'a ni goût ni gounasse

ç'a n'a pas beaucoup de goût

as tu fini de beller comme une oueille

as tu fini de crier comme une brebis

qu'est't'ou qu'o'l'est qu'a dit qu'a l'a ?

A dit qu'o'l'est qu'a'l'est malade

c'est clair, non ?

[remonter a la liste alphabétique](#)

merci de votre opinion a: [James Chauveau](#)

Derniere mise a jour: 14/01/2000